



## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса – овладение способностью осуществлять аудиовизуальный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представления о специфике аудиовизуального перевода, о требованиях, предъявляемых к аудиовизуальному переводу и к тексту субтитров;
- 2) формирование навыков составления субтитров;
- 3) овладение студентами редактором составления субтитров Subtitle Edit;
- 4) развитие умений предпереводческого анализа аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Аудиовизуальный перевод входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально - ориентированный перевод	ПК-2.3	осуществляет аудиовизуальный перевод	Знать: основные принципы субтитрирования, основы переводческого анализа для закадрового озвучивания  Уметь: адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность)  Владеть: навыками создания текста для локализации аудиовизуальных произведений
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1	анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	Знать: принципы локализации и работы с дополнительным контекстом  Уметь: выполнять предпереводческий анализ на исходном языке  Владеть: навыками редактирования текста локализации на языке перевода

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 2 ЗЕТ/72.**

**Форма промежуточной аттестации** зачет с оценкой

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		7 семестр
Аудиторные занятия	34	34
в том числе:	лекции	
	практические	
	лабораторные	34
Самостоятельная работа	38	38
в том числе: курсовая работа (проект)		
Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой		

Итого:	72	72
--------	----	----

### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>1. Лекции</b>			
		Не предусмотрены УП	
<b>2. Практические занятия</b>			
		Не предусмотрены УП	
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1	Вводная часть.	История возникновения аудиовизуального перевода	
3.2	Специфика аудиовизуального перевода	Связь с письменным и устным переводом.	
3.3	Технические требования к выполнению аудиовизуального перевода	Знакомство с программой SubtitleEdit – редактором субтитров для создания, редактирования, настройки или синхронизации субтитров для видео	
3.4	Составление скрипта и субтитров видеоматериалов	Составление скрипта и субтитров с переводом для короткого фильма в сфере «Туризм»	
3.5	Составление скрипта и субтитров видеоматериалов	Составление скрипта и субтитров с переводом для короткого науч.-док. фильма	

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Вводная часть.			2	7	9
2	Специфика аудиовизуального перевода			6	7	13
3	Технические требования к выполнению аудиовизуального перевода			6	8	14
4	Составление скрипта и субтитров видеоматериалов			10	8	18
5	Составление скрипта и субтитров видеоматериалов			10	8	18
	Итого:			34	38	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

#### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444 с.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762</a> (дата

#### б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева .— СПб. : Перспектива : СОЮЗ, 2008 .— 278, [4] с. — (Изучаем
2	Горшкова В. Е. Перевод в кино: монография. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006. – 276 с.
3	Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь.– Москва: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
4	Усачева Я. В. Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени. Материалы международной конференции «Перевод в пространстве и времени» (Москва, РГГУ, 30.06 - 02.07.2016 г). – М.: Р. Валент, 2016. – С. 287-308.

#### в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№	Ресурс
1	ЭБС (университетская библиотека онлайн): <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred">https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred</a>
2	Национальная пига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
3	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
4	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
5	<a href="http://www.tv5monde.com/">http://www.tv5monde.com/</a>

### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№	Источник
---	----------

1	Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. ...канд. пед. наук. Санкт-Петербургский государственный университет, 2019. 228 с. linguistisches%20Modell%20f%C3%BCr%20das%20Konsektivdolmetschen.%20%E2%80%93%20T%C3
2	Матасов Р. А. Перевод кино / видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ...канд. филол. наук. Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 2009. 167 с.

### **17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

### **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

/ ауд. 41/ - компьютерный класс: Настенный экран 180\*180 (1 шт.), проектор Benq MW523 (1 шт.), моноблок Lenovo C360 (11 шт.); ПО TRADOS

### **19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1		ПК-2 Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	осуществляет аудиовизуальный перевод (ПК-2.3)	Практическое задание
2		ПК-4 Способен к аналитической деятельности	анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			материала с учетом необходимости его адаптации (ПК-4.1)	
Промежуточная аттестация форма контроля –зачет с оценкой				Практическое задание

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Аудиовизуальный перевод» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочным средством текущей аттестации является практическое задание.

#### Практическое задание

Посмотрите документальный видеосюжет на французском языке. Запишите его скрипт на французском языке с поминутным делением на отрезки. Затем впишите субтитры на русском языке в редакторе **SubtitleEdit**.

<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/les-centres-de-lecture-et-danimation-culturelle>

#### Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном носителе. Подготовка включает самостоятельную работу студента по составлению субтитров на русском языке в редакторе **SubtitleEdit**. Подготовленный аудиовизуальный материал заслушивается на занятии.

#### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации.
- 3) Умение осуществлять аудиовизуальный перевод в виде составления субтитров на языке перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.
- 4) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим единицам иностранных языков.
- 5) Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов(компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение практического задания по переводу текста в редакторе **SubtitleEdit**

Практическое задание

Посмотрите научно-популярный сюжет продолжительностью 3 мин. о и выполните перевод субтитров на русский язык:

<https://www.youtube.com/watch?v=F2aORLxq3U>

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном носителе. Подготовка включает самостоятельную работу студента по составлению субтитров на русском языке в редакторе **SubtitleEdit**. Подготовленный аудиовизуальный материал заслушивается на зачетном занятии.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации.
- 3) Умение осуществлять аудиовизуальный перевод в виде составления субтитров на языке перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.
- 4) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим единицам иностранных языков.
- 5) Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня

эквивалентности.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов(компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками.	-	<i>Неудовлетворительно</i>





# ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ†

## РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность \_\_\_\_\_

*код и наименование направления/специальности*

Дисциплина \_\_\_\_\_

*код и наименование дисциплины*

Профиль подготовки/специализация \_\_\_\_\_

*в соответствии с Учебным планом*

Форма обучения \_\_\_\_\_

Учебный год \_\_\_\_\_

В связи (на основании) \_\_\_\_\_  
изложить п. \_\_ РПД в следующей редакции:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ответственный исполнитель

\_\_\_\_\_  
*должность, подразделение*

\_\_\_\_\_  
*подпись*

\_\_\_\_\_  
*расшифровка подписи*

\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

\_\_\_\_\_  
*подпись*

\_\_\_\_\_  
*расшифровка подписи*

\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

\_\_\_\_\_  
*подпись*

\_\_\_\_\_  
*расшифровка подписи*

\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_

Изменения РПД рекомендованы НМС \_\_\_\_\_

*наименование факультета, структурного подразделения*

протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_ г.

\_\_\_\_\_